



Tout Ce Que Vous Devez Savoir sur Les Vaccins de Pfizer et Moderna Contre La COVID-19

What You Need to Know about the Pfizer and Moderna COVID-19 Vaccines (French)

Comment fonctionnent les vaccins? How do the vaccines work?

Tous les vaccins contre la COVID-19 engendrent une réponse du système immunitaire contre le virus responsable de la COVID-19. Les deux vaccins disponibles fabriqués par Pfizer et Moderna sont tous les deux des vaccins à ARNm.

All COVID-19 vaccines cause the immune system to respond against the virus that causes COVID-19. The two available vaccines made by Pfizer and Moderna are both mRNA vaccines.

1. Les vaccins à ARNm engendrent la production par nos cellules d'un morceau de protéine spike (protéine de spicule) inoffensif. La protéine spike se trouve à la surface du virus responsable de la COVID-19.

mRNA vaccines give instructions to our cells to make a harmless piece of "spike protein." The spike protein is found on the surface of the virus that causes COVID-19.

2. Une fois la protéine spike (protéine de spicule) assemblée, la cellule détruit les instructions (ARNm) et les élimine.

After the spike protein is made, the cell breaks down the instructions (mRNA) and gets rid of them.

3. Le corps va maintenant reconnaître que la protéine spike (protéine de spicule) ne devrait pas se trouver là. Cela contribue à la fabrication de cellules immunitaires (appelées anticorps) qui sauront comment combattre le virus responsable de la COVID-19 si nous sommes infectés à l'avenir.

The body now recognizes that the spike protein should not be there. It builds immune cells (called antibodies) that will remember how to fight the virus that causes COVID-19 if we are infected in the future.

Note Importante: les vaccins à ARNm ne contiennent pas de virus actif et ne rendent pas les gens vaccinés malades. Les vaccins à ARNm ne modifient pas l'ADN de la personne qui reçoit le vaccin.

Important Note: mRNA vaccines do not contain a live virus and do not cause disease in the vaccinated person. The mRNA vaccines do not change the recipient's DNA.

La FDA (agence américaine des produits alimentaires et médicamenteux) a autorisé un autre vaccin contre la COVID-19. Le vaccin Janssen est un vaccin à vecteur viral. Tous les 3 vaccins sont efficaces dans la prévention de maladie grave ou de décès à la suite de la COVID-19 et possèdent des effets secondaires possibles semblables. Pour plus d'informations, allez sur:

<https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

The FDA approved another vaccine against COVID-19. The Janssen vaccine is a viral vector vaccine. All 3 vaccines effectively prevent serious illness and death from COVID-19 and have similar potential side effects. To learn more visit:

<https://www.fda.gov/emergency-preparedness-and-response/coronavirus-disease-2019-covid-19/covid-19-vaccines>

De combien d'injections aurai-je besoin?

How many shots am I going to need?

Le vaccin Pfizer est administré en 2 doses, à 21 jours d'intervalle. Le vaccin Moderna est administré en 2 doses, à 28 jours d'intervalle. Après toute vaccination, il faut du temps à votre corps pour organiser ses défenses. Il se peut que la protection offerte par les deux vaccins contre la COVID-19 ne commence que 1 à 2 semaines après votre deuxième injection.

The Pfizer vaccine requires 2 doses, 21 days apart. The Moderna vaccine requires 2 doses, 28 days apart. It takes time for your body to build protection after any vaccination. The two COVID-19 vaccines may not protect you until 1-2 weeks after your second shot.

Qui devrait se faire vacciner? Who should get vaccinated?

Le vaccin Pfizer est recommandé pour les personnes âgées de 16 ans et plus. Le vaccin Moderna est recommandé pour les personnes âgées de 18 ans et plus.

The Pfizer vaccine is recommended for people aged 16 years and older. The Moderna vaccine is recommended for people aged 18 years and older.

Qui ne devrait pas se faire vacciner? Who should not get vaccinated?

Si vous avez eu une réaction allergique sévère ou immédiate à la première dose ou à l'un des ingrédients du vaccin Pfizer ou Moderna contre la COVID-19 (comme le PEG), vous ne devriez pas vous faire vacciner.

If you have had a severe or an immediate allergic reaction to a previous dose or any ingredient in the Pfizer or Moderna COVID-19 vaccines (such as PEG), you should not get it.

- Une réaction allergique sévère (anaphylaxie) se passe quand un individu a besoin d'être traité par épinéphrine ou EpiPen© ou quand un individu a besoin d'être hospitalisé.

A severe allergic reaction (anaphylaxis) is when a person needs to be treated with epinephrine or EpiPen© or if they must go to the hospital.

- Une réaction allergique immédiate se traduit par une réaction dans les 4 heures suivant l'exposition, comprenant des symptômes comme une urticaire, un gonflement ou une respiration sifflante (troubles respiratoires).

An immediate allergic reaction means a reaction within 4 hours of exposure, including symptoms such as hives, swelling, or wheezing (respiratory distress).

Pour une liste complète des ingrédients des vaccins contre la COVID-19, allez sur:

<https://www.cdc.gov/vaccines/covid-19/info-by-product/clinical-considerations.html#Appendix-C>

To see a list of ingredients of COVID-19 vaccines visit:

<https://www.cdc.gov/vaccines/covid-19/info-by-product/clinical-considerations.html#Appendix-C>

Quelle est l'efficacité du vaccin? How effective is the vaccine?

Au cours des essais cliniques, les vaccins Pfizer et Moderna ont démontré leur efficacité à près de 95% dans la prévention de la maladie causée par le coronavirus.

What You Need to Know About the Pfizer and Moderna COVID-19 Vaccines (French)

In clinical trials, the Pfizer and Moderna vaccines were shown to be about 95% effective at preventing illness caused by the coronavirus.

Comment savons-nous que les vaccins contre la COVID-19 sont sans danger? How do we know if COVID-19 vaccines are safe?

Les vaccins contre la COVID-19 ont été testés dans de nombreux essais cliniques, comprenant des dizaines de milliers de personnes. Cela pour s'assurer que les vaccins respectent les normes de sécurité et pour évaluer la protection offerte par le vaccin pour les personnes de races, d'âges, et d'ethnicités différents ainsi que pour les personnes présentant des problèmes médicaux. Aucun risque significatif n'a été identifié durant les essais cliniques. Un minimum de 8 semaines de données sur l'innocuité du traitement ont été rassemblées durant les essais cliniques. Il est rare de voir des effets secondaires apparaître au-delà de 8 semaines après la vaccination.

COVID-19 vaccines were tested in large clinical trials that included tens of thousands of people. This is done to make sure they meet safety standards and see how the vaccines offer protection to people of different ages, races, and ethnicities, as well as those with different medical conditions. No significant safety concerns were identified in the clinical trials. At least 8 weeks of safety data were gathered in the trials. It is unusual for side effects to appear more than 8 weeks after vaccination.

Note importante: Ces vaccins ont été développés de manière accélérée, tout en maintenant toutes les normes de sécurité. Au lieu d'éliminer des étapes incluent dans les procédés de développement traditionnel de vaccins, certaines étapes se sont déroulées ensemble, comme l'intensification de la production pendant que les données concernant l'innocuité et l'efficacité étaient rassemblées.

Important note: The development of these vaccines has been accelerated while maintaining all safety standards. Rather than eliminating steps from traditional vaccine development timelines, steps were happening at the same time, such as scaling up manufacturing while safety and efficacy data are collected.

Quels sont les effets secondaires dus au vaccin? What are the side effects of the vaccine?

La plupart des personnes qui ont participé aux essais cliniques concernant le vaccin n'ont pas eu de problèmes sérieux à la suite de la vaccination. Les symptômes se sont résorbés d'eux-mêmes

en l'espace d'une semaine. Des personnes se sont plaintes de maux de tête ou de fièvre après avoir reçu le vaccin. Ces effets secondaires indiquent que votre système immunitaire réagit exactement comme il le devrait. Il travaille à organiser vos défenses contre la maladie.

Ces effets secondaires ont été ressentis par un plus grand nombre de personnes lors de la deuxième injection que lors de la première injection. Si vous n'avez pas d'effets secondaires, soyez assuré que le vaccin est tout aussi efficace.

In the vaccine clinical trials, most people did not have serious problems after being vaccinated. The symptoms usually went away on their own within a week. Some people reported getting a headache or fever when getting a vaccine. These side effects are a sign that your immune system is doing exactly what it is supposed to do. It is working to build up protection against disease.

More people experienced these side effects after getting the second dose than the first one. If you do not experience any side effects, be assured that the vaccine is just as effective.

Est-ce que le vaccin est sans danger pour les femmes enceintes et les personnes souffrant de troubles médicaux ou prenant des médicaments qui peuvent affaiblir le système immunitaire?

Is the vaccine safe for pregnant women and people with conditions or medications that can weaken the immune system?

Les premiers essais cliniques n'ont pas examiné les effets du vaccin sur ces populations, mais en se basant sur les données actuelles, les bienfaits du vaccin contre la COVID-19 sont supérieurs aux risques encourus par ces populations en cas d'infection avec la COVID-19. **Discutez avec votre professionnel de santé des risques potentiels ainsi que des bienfaits de la vaccination dans votre situation.**

The early clinical trials did not test the vaccines in these populations but based on the current data, the benefit of receiving the COVID-19 vaccine is greater than the risks of getting COVID-19 in this population. **Talk to your health care provider about the potential risks and benefits of the vaccine in your specific situation.**

J'ai déjà eu la COVID-19 et je suis guéri/e. Devrais-je quand même me faire vacciner?

Oui, vous devriez vous faire vacciner que vous ayez déjà eu la COVID-19 ou non. C'est parce que les experts ne sont pas encore sûrs de la période pendant laquelle vous êtes protégé/e contre la maladie après votre rétablissement de la COVID-19. Si vous avez reçu un traitement contre la COVID-19 comprenant un anticorps monoclonal ou du plasma de convalescence, vous devriez attendre 90 jours avant de recevoir un vaccin contre la COVID-19. Discutez avec votre professionnel de santé si vous n'êtes pas sûr/e des traitements qui vous ont été administrés ou si vous avez d'autres questions concernant la vaccination contre la COVID-19.

I already had COVID-19 and recovered. Do I still need to get vaccinated?

Yes, you should be vaccinated regardless of whether you already had COVID-19. That's because experts do not yet know how long you are protected from getting sick again after recovering from COVID-19. If you were treated for COVID-19 with monoclonal antibodies or convalescent plasma, you should wait 90 days before getting a COVID-19 vaccine. Talk to your health care provider if you are unsure what treatments you received or if you have more questions about getting a COVID-19 vaccine.

Dois-je porter un masque et éviter les contacts rapprochés avec d'autres personnes si j'ai reçu les 2 doses de vaccin?

Vous êtes considéré comme complètement vacciné 2 semaines après avoir reçu la deuxième dose d'un vaccin à deux doses comme les vaccins Pfizer ou Moderna ou bien 2 semaines après la dose unique de vaccin comme le vaccin Janssen.

Les personnes complètement vaccinées peuvent recommencer à effectuer des activités qu'elles avaient interrompues à cause de la pandémie. Pendant que les experts recherchent la sorte de protection offerte par le vaccin contre la COVID-19 en conditions réelles, le CDC continue à mettre fréquemment ses directives à jour.

Allez sur: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> pour accéder aux directives les plus récentes concernant les possibilités pour les personnes complètement vaccinées.

Do I need to wear a mask and avoid close contact with others if I have received 2 doses of the vaccine?

You are considered fully vaccinated 2 weeks after the second dose in a 2-dose series like the Pfizer or Moderna vaccine or 2 weeks after the single-dose vaccine like the Janssen vaccine.

People who have been fully vaccinated can start to do some things that they had stopped doing because of the pandemic. While experts learn more about the protection that COVID-19 vaccines provide under real-life conditions, the CDC will update its guidelines frequently.

Please visit: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines/fully-vaccinated.html> to see the most current guidelines about what fully-vaccinated people can do.

Où puis-je trouver plus d'informations sur les Vaccins contre la COVID-19? **Where can I learn more about the COVID-19 Vaccines?**

Pour des informations courantes et exactes concernant les vaccins contre la COVID-19, allez sur:

- Michigan Medicine: Informations et Mises à Jour Concernant le Vaccin contre la COVID-19: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC (Centre pour le Contrôle et la Prévention des Maladies): Vaccins contre la COVID-19: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- Foire Aux Questions FDA vaccin contre la COVID-19 Pfizer-BioNTech <https://tinyurl.com/yaqwyjam>
- Foire Aux Questions FDA Vaccin Moderna contre la COVID-19 <https://tinyurl.com/7w3t7pp8>

For current and accurate information about the COVID-19 vaccines visit:

- Michigan Medicine: COVID-19 Vaccine Information and Update: <https://www.uofmhealth.org/coronavirus/vaccine-info-update>
- CDC: COVID-19 Vaccines: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>
- FDA Pfizer-BioNTech COVID-19 vaccine Frequently-Asked-Questions <https://tinyurl.com/yaqwyjam>
- FDA Moderna COVID-19 vaccine Frequently-Asked-Questions <https://tinyurl.com/7w3t7pp8>

Clause d'exclusion de responsabilité : Ce document contient des informations et/ou du matériel d'instruction développé par Michigan Medicine pour un patient typique souffrant de la même condition que vous. Cela peut inclure des liens sur internet qui n'ont pas été créés par Michigan Medicine et pour lesquels Michigan Medicine n'assume aucune responsabilité. Cela ne remplace pas l'avis médical de votre professionnel de santé parce que votre expérience peut être différente de celle du patient typique. Parlez avec votre professionnel de santé si vous avez des questions au sujet de ce document, de votre condition ou bien de votre plan de traitement.

Disclaimer: This document contains information and/or instructional materials developed by Michigan Medicine for the typical patient with your condition. It may include links to online content that was not created by Michigan Medicine and for which Michigan Medicine does not assume responsibility. It does not replace medical advice from your health care provider because your experience may differ from that of the typical patient. Talk to your health care provider if you have any questions about this document, your condition or your treatment plan.

Adapté du :

CDC (Centre pour le Contrôle des Maladies): Vaccins contre la COVID-19 Allez sur:

<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

Adapted from : CDC: COVID-19 Vaccines. Access at: <https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/vaccines>

Approuvé par: Groupe de Travail pour la Communication/éducation des Patients concernant le Vaccin contre la COVID19

Approved by: COVID19 Vaccine Patient Education/Communication Workgroup

Traduction: Service des Interprètes de Michigan Medicine

Translation: Michigan Medicine Interpreter Services

Instructions fournies au patient par [Michigan Medicine](#) possédant une licence avec [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Dernière révision: 11/3/2021
Patient Education by [Michigan Medicine](#) is licensed under a [Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International Public License](#). Last Revised 3/11/2021